

《翻译与写作》考试大纲

一、考试目的和要求

《翻译与写作》是面向外国语言文学硕士研究生的入学考试科目，采用汉语出题，英语语言文学专业、外国语言学及应用语言学专业和翻译学专业考生（以下简称英语专业考生）采用英文作答，日语语言文学专业考生（以下简称日语专业考生）采用日文作答。本科目旨在考查学生的外语输出能力。其中，翻译部分考查学生的理解能力、目标外语表达能力和翻译技巧运用能力；写作部分考查学生运用目标外语写作应用文和议论文的能力，以及遣词造句、谋篇布局等语言基本功和文体意识。

二、参考书目

英语语言文学专业、外国语言学及应用语言学、翻译学专业

1. 《习近平谈治国理政第三卷》中文版和英文版，习近平著，外文出版社，2020年。
2. 《汉英翻译教程（修订版）》，陈宏薇、李亚丹主编，上海外语教育出版社，2018年。
3. 《英语写作基础教程》（第三版），丁往道、吴冰主编，高等教育出版社，2011年。

日语语言文学专业

1. 《习近平谈治国理政第三卷》中文版和日文版，习近平著，外文出版社，中文版2020年/日文版2021年。
2. 《汉日翻译教程（修订版）》，高宁、杜勤编著，上海外语教育出版社，2022年。
3. 《新时代日语基础写作》，任慧慧编著，上海外语教育出版社，2020年。

三、考试方式和时间

考试方式为笔试，考试时间为三个小时。

四、试卷结构

《翻译与写作》由翻译和写作两大部分构成，满分为150分。其中，翻译部分又分为“短语翻译”和“篇章翻译”两个题型，分别考查学生用英语/日语翻译中国特色关键词的能力和翻译一般文体的能力，分值分别为30分和50分；写

作部分则分为“应用文写作”和“议论文写作”两个题型，分别考查学生用英语/日语撰写相应文体的能力，分值分别为 20 分和 50 分。详见附表。

附：考试内容一览表

试题构成	翻 译		写 作	
	短 语 翻 译	篇 章 翻 译	应 用 文 写 作	议 论 文 写 作
题 型	短 语 翻 译	篇 章 翻 译	应 用 文 写 作	议 论 文 写 作
分 值	30 分	50 分	20 分	50 分
考 试 范 围	《习近平谈治国理政第三卷》关键词	一般文体翻译（不含诗歌、戏剧）	社交信函、商务信函等	材料作文；话题与经济社会密切相关
题 量 难 度	中等程度以上汉语术语 15 个	中等程度以上汉语短篇 2 篇，英语专业和日语专业考生各选 1 篇	中等程度以上	中等程度以上
字 / 词 数	不 定	350 字左右	英语：约 120 词 日语：约 400 字	英语：约 400 词 日语：约 600 字

《翻译与写作》样题（仅供参考）

一、汉译外

（一）短语翻译（30 分，共 15 题；建议答题时间：20 分钟）

要求：翻译下列短语。英语专业考生用英语作答，日语专业考生用日语作答。

1. 中国特色社会主义道路

参考答案：

（英）the path of socialism with Chinese characteristics / the path of Chinese socialism / socialist path with Chinese characteristics

（日）中国の特色ある社会主義の道

（二）篇章翻译（50 分，共 1 题；建议答题时间：1 小时）

要求：请按提示作答。特别提醒：注意语种差异。

1. 英语专业考生将下面篇章译成英文，日语专业考生跳过本题。

美 国 印 象

我恐怕不能把美国描绘成天堂——从一般的角度来说，也许我对这个国家所

知甚少。我说不出它的经、纬度；我算不来它出产谷物的价值；我对它的政治也不十分熟悉。这些东西可能不会使你们感兴趣，它们当然也不会让我感兴趣。

在美国上岸后得到的第一个深刻印象，就是美国人可能算不上是世界上穿得最漂亮的，但却是穿得最舒服的民族。那里看得到头顶不堪入目的烟囱式高顶礼帽的男人，但很少有戴帽子的男人；还看到穿着难看至极的燕尾服的男人，但很少有穿外套的男人。美国人的穿戴透露着舒适，这和在英国常可以看到的情形形成了鲜明的对比。

我特别注意到的第二个特点，是似乎每个人都在急着赶火车。这种情形对诗歌和浪漫爱情是不利的。要是罗密欧和朱丽叶老是为乘火车而担心，或是为返程车票而烦恼，莎士比亚就不可能写出那几幕如此富有诗意与伤感情调的阳台戏了。

美国是世界上最嘈杂的国家。在早晨，不是夜莺的歌唱，而是汽笛的鸣叫把人们叫醒。美国人讲求实际的头脑这么健全，却没有想到要降低这种令人难以忍受的噪音，真叫人吃惊。

参考答案：

Impressions of America

I fear I cannot picture America as an Elysium -- perhaps, from the ordinary standpoint I know little about the country. I cannot give its latitude or longitude; I cannot compute the value of its dry goods, and I have no very close acquaintance with its politics. These are matters which may not interest you, and they certainly are not interesting to me.

The first thing that struck me on landing in America was that if the Americans are not the most well-dressed people in the world, they are the most comfortably dressed. Men are seen there with the dreadful chimney-pot hat, but there are very few hatless men; men wear the shocking swallow-tail coat, but few are to be seen with no coat at all. There is an air of comfort in the appearance of the people which is a marked contrast to that seen in Britain.

The next thing particularly noticeable is that everybody seems in a hurry to catch a train. This is a state of things which is not favourable to poetry or romance. Had Romeo or Juliet been in a constant state of anxiety about trains, or had their minds been agitated by the question of return-tickets, Shakespeare could not have given us those lovely balcony scenes which are so full of poetry and pathos.

America is the noisiest country that ever existed. One is waked up in the morning,

not by the singing of the nightingale, but by the steam whistle. It is surprising that the sound practical sense of the Americans does not reduce this intolerable noise.

2. 日语专业考生将下面篇章译成日文，英语专业考生跳过本题。

粽子

大数据分析显示，如今，随着人口的流动和大众尝鲜意愿的提升，过去泾渭分明的南北粽子的口味差别日渐缩小。华北地区消费者对咸粽的接受程度明显提高；而热衷于咸粽的南方人，也表现出了对于豆沙粽的喜爱。

更值得一提的是，消费者健康需求提升明显，粽子的热量值成了关注重点。41%的受访者表示更看重粽子的低糖属性。蔬果、菌类等解腻的食材馅料，以及用粗粮替代糯米成为消费者的新选择。

在云南，当地人把小粒咖啡和糯米搭配起来做“咖啡粽子”。新鲜烘焙的小粒咖啡研磨成咖啡粉，冲泡成浓郁的咖啡液，倒入浸泡好的糯米中。淡棕色的咖啡粽，散发出诱人的光泽，再搭配上红糖，咖啡的醇香与粽叶的清香令人回味无穷。

除了“咖啡粽”，“水果粽”也引起了人们的热议。菠萝因其酸甜可口、久煮不烂，常与糯米搭配在一起制作成水果粽，同样很受消费者欢迎。（351字）

参考答案：

ちまき

ビッグデータ解析によると、ちまきの味の好みは以前なら中国北方エリアと南方エリアではっきりと分かれていたものの、人口の流動が大きくなり、目新しさを求める人々のニーズが高まっているのを背景に、その南北の差は次第に縮まっている。華北エリアの消費者の間では、しょっぱいちまきの人気が目に見えて高まっている。一方、元々はしょっぱいちまきが好まれていた南方エリアでは、餡子入りの甘いちまきが人気となっている。

そして消費者の間で「ヘルシー」な食品が人気になっているのを背景に、ちまきのカロリーが注目ポイントとなっており、調査の回答者の41%が「低糖のちまき」を重視していることは注目に値する。そして、野菜や果物、キノコ類といったこったり感を和らげる食材を具にしたちまきや、もち米の代わりに雑穀を使ったちまきなどが消費者の間で新たな選択肢となっている。

雲南省では、アラビカ種のコーヒーともち米を組み合わせた「コーヒーちまき」が販売されている。作り方は、まず、焙煎したばかりのアラビカ種のコーヒー豆を挽いて粉にし、ドリップして濃厚エキスを作り、もち米をつけておく水に混ぜる。うす茶色で香り豊かなコーヒーちまきが人々の食欲をそそる。これに黒砂糖をつけて食べれば、コーヒーとちまきの葉の香りが口中に広がる。

「コーヒーちまき」のほか、「フルーツちまき」も話題を集めている。パイナップルは甘酸っぱく、さわやかな口当たりで、しっかり煮ても形が崩れないため、もち米と合わせてパイナップルチマキとして食べるとおいしく、消費者の間で人気となっている。

二、写作

（一）应用文写作（20分，共1题；建议答题时间：20分钟）

要求：请根据以下情景撰写一封感谢信。英语专业考生以英语作答，不少于120词；日语专业考生以日语作答，不少于400字。

情景：你参加了一个志愿者活动，帮助一所贫困山区的学校进行支教。在这个过程中，你受到了一位名叫李明的学生的帮助，他为你提供了很多有用的信息和建
议，帮助你更好地适应了当地的生活和工作。活动结束后，你决定写一封感谢信给李明，表达你的感激之情。

（二）议论文写作（50分，共1题；建议答题时间：1小时）

要求：请根据以下材料，写一篇议论文，英语专业考生以英语作答，不少于400词；日语专业考生以日语作答，不少于600字。

材料：

随着科技的飞速发展，人工智能（AI）技术已经逐渐渗透到各个领域，包括医疗、教育、金融、制造业等。一些专家预测，未来人工智能将取代许多传统职业，引发社会失业问题。

人工智能在许多方面已经展现出超越人类的潜力，如围棋领域的 AlphaGo、医学图像识别等。这使得一些人担忧，人工智能的发展将导致人类在越来越多领域失去优势。

另一方面，人工智能的发展也为人类创造了巨大的机遇。例如，智能制造可以提高生产效率，降低成本；智能医疗可以帮助医生更准确地诊断疾病，提高治愈率；智能教育可以为学生提供个性化学习方案，提高教学质量。

人工智能的发展也带来了一系列伦理和法律问题，如隐私权、数据安全、机器责任等。这些问题需要全社会共同探讨和解决。

有关研究表明，人工智能的发展将导致未来职业结构发生变化，部分低技能、重复性工作可能被取代，但同时也会出现许多新的职业岗位。人类需要不断提高自身素质，适应这种变化。

我国政府高度重视人工智能发展，将其列为国家战略性新兴产业，并出台了一系列政策措施，以推动人工智能与实体经济深度融合，助力我国经济转型升级。

有关专家认为，人工智能与人类并非完全替代关系，而是互补关系。在未来，人工智能将承担更多繁琐、危险或高强度的工作，而人类则可以更加专注于创新、情感沟通等具有人类独特优势的领域。